



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

3242.44.59(2)



**Harvard College Library**

BOUGHT WITH INCOME

FROM THE REQUEST OF

**HENRY LILLIE PIERCE**

OF BOSTON

Under a vote of the President and Fellows,  
October 24, 1898

ПАМЯТНИКИ ЭФИОПСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

II.

ሠለኝ : ከጊዮሠ : ናጽዖ ፡፡

*ḥā'od, king of Abyssinia.*  
ВИРШИ ЦАРЯ НАОДА.

ИЗДАНИЕ ТЕКСТА И ПЕРЕВОДЪ

**Б. Тураева.**



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

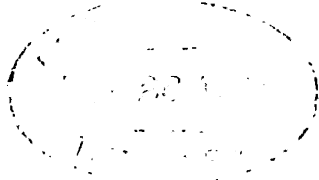
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лн., № 12.

1904.

Δ  
~~Сер. 3242,20(2)~~

3242.44.59(2)



*Pierce fund*

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.  
Секретарь *В. Дружининъ.*

(ОТДѢЛЬНЫЙ ОТТИСКЪ ИЗЪ „ЗАПИСОКЪ ВОСТОЧН. ОТДѢЛ. ИМП. РУССК. АРХЕОЛОГ. ОБЩ.“  
ТОМЪ XVI).

# ሠለግ : ከጊዮሠ : ናዳ : ::

## Вирши царя Наода.

«Послѣ него (Амда-Сіона II) царствовалъ Наодъ, братъ Александра, 13 лѣтъ. Его парское имя было Анбаса-Бапаръ. Онъ былъ тотъ, кто составилъ «Образъ Владычицы нашея Маріи». Преставленіе его было 7-го нахасе, когда исполнилось 7000 лѣтъ. Гробъ его въ Геше-амба-нагасать».

Такъ повѣствуетъ краткая редакція «Аксумской хроники»<sup>1)</sup>, о царѣ, стихи котораго составляютъ предметъ настоящей работы. Perruchon издалъ по рукописи 143 парижской Bibliothèque Nationale болѣе обстоятельное изложеніе его царствованія<sup>2)</sup>, извѣстное также изъ разсказа Вгисе<sup>3)</sup>, но въ этихъ двухъ повѣствованіяхъ не говорится ничего о поэтической дѣятельности царя, остановившей на себя вниманіе лѣтописца краткой хроники. «Образъ Владычицы нашея Маріи», этотъ своеобразный гимнъ, подобныхъ которому такъ много среди эіопскихъ духовныхъ пѣснопѣній, долженъ былъ быть хорошо извѣстенъ духовному писателю—эти «образы» ሠለግ, въ которыхъ славословія обращаются къ различнымъ членамъ тѣла восхваляемаго лица, соотвѣтствуютъ нашимъ акаѳистамъ и, конечно, были въ большемъ употребленіи во время келейнаго и даже общественнаго богослуженія, о чемъ свидѣлствуютъ и рукописи богослужебныхъ книгъ и молит-

1) Basset, Études sur l'histoire d'Ethiopie. *Journal Asiatique* 1881, I, 327.

2) Perruchon. «Histoire d'Eskenfer, d'Amda-Seyon II et de Naod.» *Ibid.* 1894, mars—avril.

3) II, 224—231 французскаго изданія.

венниковъ, и рассказы очевидцевъ<sup>1)</sup>. Что касается въ частности до приписываемаго царю Наоду<sup>2)</sup> «Образа» въ честь Богоматери, то мы затрудняемся опредѣлить, какой изъ многочисленныхъ ሉልክ : ሉርዮ, встречающихся въ рукописяхъ, имѣлъ въ виду лѣтописецъ: ни одинъ не выдаетъ себя за произведение царя Наода. Кромѣ изданнаго по двумъ рукописямъ Дилльманомъ въ его «Chrestomathia Aethiopica»<sup>3)</sup>, извѣстно нѣсколько другихъ<sup>4)</sup>, въ томъ числѣ входящія въ составъ ночного богослуженія по туземному, стихотворному чину. Вѣроятно составленный Наодомъ былъ первымъ по времени произведеніемъ этого рода, послужившимъ образцомъ для другихъ пѣснописцевъ.

Такимъ образомъ ሉልክ : ሉርዮ, написаннаго Наодомъ, мы опредѣлить не въ состояніи. Зато рукопись Orient. 706 Британскаго Музея сохраняетъ для насъ цѣлое собраніе другихъ духовныхъ стихотвореній этого эіопскаго царя, озаглавленное ሠላሳ. Подъ этимъ именемъ въ церковномъ обиходѣ Абиссиніи извѣстны особаго рода риемованныя стихиры, отличающіяся отъ другихъ qēnē ሺ (произведеній религиозной поэзіи) тѣмъ, что они состоятъ изъ шести стиховъ<sup>5)</sup>. Въ богослуженіи они поются за утреней послѣ пѣсни трехъ отроковъ, т. е. соотвѣтствуютъ тропарямъ восьмой пѣсни канона у насъ. Обращаясь къ «стихотвореніямъ» Наода, мы видимъ, что лишь нѣкоторыя изъ нихъ состоятъ изъ шести стиховъ, и такимъ образомъ могутъ подойти подъ опредѣленіе «sellāsē». Изъ 25 стихотвореній только 11 имѣютъ шесть стиховъ; 12 имѣютъ по семи, и изъ двухъ остальныхъ— одно 9, другое—13; послѣднія, впрочемъ, и не названы въ надписаніяхъ «sellāsē». Появленіе у Наода sellāsē изъ 7 стиховъ, быть можетъ, не будетъ слишкомъ смѣлымъ объяснить изъ того факта, что въ шестистрочныхъ стихотвореніяхъ, имѣющихъ это названіе, обыкновенно, какъ это видно на изданныхъ Guidi образцахъ, первый стихъ вдвое, а то и въ трое длиннѣе каждаго изъ остальныхъ. Наодъ раздѣлилъ этотъ стихъ пополамъ, давъ первой

1) Долганевъ (со словъ о. Христофуга), Страна Эіоповъ, стр. 127.

2) Имя царя представляетъ искаженіе имени судьи Израильскаго Аода. См. Dillmann, Ostateuchus II, 28. Орфографія неустойчива: и чрезъ ሀ, и чрезъ ለ; мы удержали послѣднюю, какъ принятую Дилльманомъ въ изданіи эіопскаго «Ostateuchus» и послѣдовательно употребляемую въ нашей рукописи, современной царю.

3) Рр. 136—146.

4) Напр. начинающійся стихомъ: ስላዮ : ስላዮ : ለከክረ : ስዮከ : ሐዋከ : изъ 57 строфъ въ Bibl. Nat. (Zotenb. Cat. № 69,4), Брит. Муз. Wright. CLXXXVIII, 19; СХСIII, 5; СХСIV, 1; СХСV, 1 и др., или ስላዮ : ስላዮ : ለከክረ : ሉልክከ : ሉልክከ : ibid. CLXXXVIII, 19; СХСIII, 6, который также входитъ въ составъ ночного богослуженія.

5) См. Guidi, Qēnē o Inni abissini, Rendiconti d. R. Accad. d. Lincei IX (1900), 463 sq.

половинѣ рѣму, на которую заканчиваются всѣ стихи даннаго стихотворенія. Нарушивъ такимъ образомъ внѣшнюю форму *sellāsē*, онъ вообще пересталъ считаться съ обыкновениемъ дѣлать первые стихи болѣе длинными: въ тѣхъ случаяхъ, когда онъ сохраняетъ шестистрочный составъ, первый стихъ у него болѣею частью ничѣмъ не отличается по длинѣ отъ остальныхъ.

Многія изъ стихотвореній или группъ ихъ снабжены надписаніями, въ которыхъ, кромѣ наименованія ихъ «*sellāsē*» въ полномъ видѣ или въ сокращеніи «*U* : съ обозначеніемъ гласа (О'НА : или О'), указывается дата составленія или праздникъ, въ честь котораго воспѣтъ тотъ или другой стихъ, иногда мѣсто написанія. Последнее интересно для біографіи Наода, которому, какъ и каждому эіопскому царю, приходилось проводить едва ли не все царствованіе на конѣ, не имѣя опредѣленной резиденціи. Изъ этихъ данныхъ слѣдуетъ, что наши 25 стихотвореній написаны въ теченіе пяти мѣсяцевъ въ трехъ мѣстахъ:

а) *Въ Дабра-Берханъ:*

1-го магабита (25-го февраля):	1 въ честь Рождества Богородицы
	2 » » Воздвиженія Креста
2-го » 26 » »	3 » » id. »
21 » » 17 » марта	4 » » Богородицы
29 » » 25 » »	5—6 » » Благовѣщенія
1-го мѣзья (27-го марта)	7—9 » » } Рождества Богородицы
2 » » 28 » »	10 » » } и Входа въ Іерусалимъ
На Пасху	11—12
21 мѣзья (16 апрѣля)	13 Богородицѣ и Воскресенію
1-го генбота (26 апрѣля)	14—15 Рождеству Богородицы
12-го генбота—7 мая.	16—17 На праздникъ Арх. Михаила

б) *Въ земль Забръ:*

Въ день Вознесенія—	18—21
На день Дабра-Метмакъ <sup>1)</sup> (21 генбота—16 мая)—	22
1-го сенѣ (26-го мая) въ честь Рождества Богородицы—	23.

в) *Въ земль Вай:*

Безъ даты—въ честь Арх. Михаила—	24
Въ честь Успенія Божіей Матери (15-го августа)—	25.

1) Въ синаксарѣ подъ этимъ числомъ: «великій всемірный праздникъ явленія Богородицы въ Дабра-Метмакъ». Чудеса въ этомъ монастырѣ занимаютъ видное мѣсто въ сборникѣ «Таамра-Марьямъ».

Изъ этого списка видно, что Наодъ праздновалъ Рождество Богородицы каждое первое число, тогда какъ церковь справляетъ его только 1-го генбота и 10-го маскарама (7-го сентября). Возможно, что этотъ праздникъ былъ храмовымъ въ Дабра-Берханѣ, посвященномъ Богородицѣ<sup>1)</sup>. Кромѣ того онъ, слѣдуя коптской церкви и установленіямъ Зара-Якоба, праздновалъ каждое 21-е число въ честь Божіей Матери и 12-е въ честь Архангела Михаила. Интересно, что 21-го міязья онъ праздновалъ также Воскресенію; очевидно было время послѣ Пасхи, которая должна была въ тотъ годъ приходиться между 28 марта и 16 апрѣля. Вознесеніе въ тотъ же годъ должно было падать на время между 7 и 16 мая, а Вербное Воскресенье — 27 марта (1-го міязья), такъ какъ о входѣ въ Іерусалимъ упоминають стихотворенія VII, IX и X, датированныя этимъ и слѣдующимъ числами. Въ царствованіе Наода такимъ годомъ былъ 1496, когда Пасха приходилась на 3 апрѣля. — Что касается мѣстностей, въ которыхъ возникли наши стихи, то Дабра-Берханъ, этотъ эскуріаль Зара-Якоба, достаточно извѣстенъ историкамъ Эіопіи, земля Забръ упоминается въ повѣствованіи о подвигахъ Амда-Сіона, какъ одна изъ восточныхъ областей, лежавшая въ сферѣ мусульманскихъ владѣній<sup>2)</sup>, и, наконецъ, земля Вай пока не встрѣчается въ другихъ источникахъ.

Рукопись, въ которой находятся стихи царя Наода, принадлежитъ къ числу захваченныхъ въ Макдалѣ въ 1868 г. и значится въ Британскомъ Музеѣ подъ сиглой Orient. 706. Главная часть ея — житія св. мученика Василида и преподобнаго Нова — написана при царѣ Александрѣ, старшемъ братѣ Наода (1478—94), который подарилъ рукопись вмѣстѣ съ большимъ количествомъ другихъ въ церковь Богородицы въ Дабра-Берханѣ «въ 7987 г. милости, 21-го міязья перваго года своего царствованія, когда находился въ области Дабра-Берхана»<sup>3)</sup>. Интересный для изслѣдователя исторіи эіопской литературы списокъ этихъ рукописей помѣщенъ передъ житіемъ Василида, а послѣ житія Нова на ff. 200—202 написаны занимающія насъ въ настоящее время стихи, также древнимъ, хорошимъ почеркомъ. Мы имѣемъ полное право предположить, что предъ нами, если и не автографъ (этому противорѣчитъ заглавіе: «sellāsē царя нашего Наода»), то современная

---

1) См. стихъ 156; впрочемъ написанный, если мы вѣрно толкуемъ надписаніе, не въ Дабра-Берханѣ, но вѣроятно мысленно отнесенный къ нему.

2) Histoire des guerres d'Amda-Seyon, Trad. p. Pegguchon. Journ. As. 1889, стр. 14 и 22 отдѣл. оттиска; въ первомъ случаѣ: «отъ р. Хаваша до Забръ — мусульмане»; во второмъ говорится, что послѣ разграбленія столицы Сабреддина (Ифата), богатства были розданы жителямъ Шагвары, Забра, Зага, очевидно ближайшихъ областей.

3) Wright, Catalogue, p. 186 sq.



царственному пѣснопѣвцу запись, можетъ быть ведшаяся не безъ его воли. Очевидно рукопись, въ которой находятся стихи, считалась какъ бы главной въ библіотекѣ, пожертвованной царемъ, разъ въ ней помѣщенъ каталогъ; весьма вѣроятно, что ее и избрали дабтара или писцы Дабра-Берхана для увѣковѣченія поэтическихъ опытовъ жертвователя. Записаны стихи уже послѣ пожертвованія, такъ какъ въ спискѣ книгъ говорится о 21 мѣзья первого года царствованія, т. е. 16 апрѣля 1495 г., среди же стиховъ есть датированные маемъ и даже августомъ. Да и болѣе ранніе относятся не къ первому году—мы видѣли, что они, въ виду календарныхъ соображеній, не могутъ относиться къ 1495 году.

О литературныхъ достоинствахъ издаваемыхъ произведеній религіозной лирики распространяться не будемъ: они не лучше и не хуже другихъ аналогичныхъ продуктовъ эіопскаго своеобразнаго пѣснопѣнія. Здѣсь, правда, меньше вычурности и витіеватости, больше ясности и легкости пониманія, но также искусственность формы и содержанія, тѣ же неестественные и натянутые переходы отъ одной части къ другой, замѣчаемые въ нѣкоторыхъ гимнахъ (напр. XVII, XIX, XX). Въ трехъ гимнахъ имѣются и историческіе намеки: ст. 109—111, 115—117 упоминаютъ Александра, какъ усопшаго царя; ст. 171 говоритъ объ Іекуно-Амлакѣ.

Что эіопскіе цари бывали и богословами, и церковными поэтами, для насъ не новость послѣ того, что мы знаемъ о Зара-Якобѣ и послѣ изданія Guidi qēnē, среди которыхъ нѣкоторые надписаны царскими именами. Явленіе, вполне аналогичное Византіи и древней Руси («Іоаннъ Деспотъ»). Богословская начитанность Наода, которую можно предположить у обладателя цѣнной библіотеки рукописей, проглядываетъ и въ стихахъ: въ нихъ видно хорошее знакомство со св. Писаніемъ, апокрифами, житіями и др. доступными абиссинцу памятниками христіанской письменности.

Настоящее изданіе сдѣлано по фотографіямъ, полученнымъ мною при любезномъ содѣйствіи д-ра Сгит, которому я приношу глубокую благодарность также за сообщеніе мнѣ въ копіи тѣхъ буквъ, которыя не вышли на фотографическихъ снимкахъ. Въ виду указанной близости рукописи ко времени и мѣсту возникновенія памятника, мы сочли не лишнимъ приложить къ изданію воспроизведенія двухъ изъ этихъ снимковъ, сдѣланныхъ впрочемъ въ значительно уменьшенномъ видѣ.

£200a. ሠላሴ : ዘንጉሠን : ናጽድ : ወበጸጋ : እንዚአብሔር : ዘተሰዎ : ሀንበሳ :  
በፀር : ዘተቐንዖ : እንዘ : ሀሉ : በድብረ : ብርሃን ::

I.

አዎ : ፩ : ለዎጋቢት : በበዓለ : ልደታ : ለእንዘእትን : ገርዖ :  
ሠላሴ : ማህል :

ዎሶበ : ወርቅ : ንጽሕት : ለሠዋዕተ : አዕርጎ :  
እሳተ : አርዖ : ሠዎረ : በግሕፀንጊ : ይሠጎ ።  
ለአእዮር : ጥብብ : ተረወደጊ : ሕጎ ።  
በዓለ : ልደትጊ : ጥዎ : ገርዖ : ለግሊኖ : ለዘጎ ።  
5 በቅድመ : ሕዝብ : በአንገልጎ :  
ከብሓተጊ : እሕሊ : በኢዮንትጎ :  
አእትቲ : እዎሀዎድዮ : ለደዮብሉስ : ፀጎ ።

II.

ዘበዓለ : ለስቀለ : ነገ : ማ :

ነጸርጊ : ብእሴ : ነግ : ርእዮተ : ብርት : ርሱን :  
10 ግልት : ዘሀቅ<sup>1)</sup> : ጸዊር : በእደሀ : ዘይዮን :  
በትንቢት : ዘይቤ : ሕዝቅፊለ : ለእዮን ።  
ዘንቀ : ወእቀ : ማ : ለስቀለ : ለደዮን :  
ዘተረካበ : በጎለጎታ : በፋጻጼ : ሰንበት : ጎዮን ።  
ነኖ : ለካርስቲዮን : ቀጻላ : ከብሓት : ዘሠን ።

III.

በ፪ : ማ :

ቀስተ : ለካርጎሳ : ጽኑሀ : ወበትረ : ለወዝ : ግረዮ :  
b. 15 በእንተ : ለስቀለ : ለወልድ : ነጸረ : ወርእዮ :  
ፊርዮዎስ : ካህን : በዘዮን : ጸረት : ተነበዮ ።  
ዘጎ : አስተርእዮ : እለ : አዮን : ቦቱ : አድግዕን : ናሀዮ :  
ወእለ : ጸልእወ : ረከቡ : ሠቀዮ :  
ለአዕርፈ : ሕዝቡ : አቀዮ : ሰንበታተ : ተስፋ : ማረዮ ።  
20 ፋረሀ : ጥሁዮ : ወደሉእ : ነንን : ሰሳዮ :  
ነቀሀ : ቅድሳተ : ረዊዎ : ካረዮ : ተዮርጉዘዮ :  
ከብሓተ : ይነብብ : ወትረ : አፈዮ ።

1) ሀቅ : script.

Селлясе царя нашего Наода, который милостию Божіею наименованъ Анбаса-Бацаръ,  
воспѣтъя имъ, когда онъ находился въ Дабра-Берханъ.

I.

*1-ю маабита, въ праздникъ Рождества Владычицы нашей Маріи. Селлясе  
на гласъ эзль.*

Дискось золотый, чистая, жертва возношенія,  
Огнь небесный благоволилъ воплотиться во утробѣ твоей,  
и ты напоена завѣтомъ познанія премудрости.  
Праздникъ Рождества твоего, Маріе, днесь, помышленіе мое, возбудилъ.  
Предъ народомъ, въ собраніи  
славословіе тебѣ да воспую непрестанно,  
прогони отъ двора моего лукавство діавола.

II.

*Въ праздникъ Креста.*

Видѣлъ я мужа, какъ видѣніе мѣди огненной,  
держачаго въ десницѣ своей трость мѣрительную<sup>1)</sup>  
по пророчеству вѣрному, которое изрекъ Іезекіиль.  
Это—древо Креста Спасителя,  
явившееся на Голгоѣ въ концѣ восьмой седмины.  
Оно стало для христіанъ вѣнцомъ славы красоты.

III.

*2-ю (маабита). Эзль.*

Лукъ орѣховый крѣпкій и жезлъ миндальный избранный  
ради Креста Сына созерцалъ и видѣлъ  
Іеремія іерей<sup>2)</sup>, проповѣдавшій въ ветхозавѣтное время.  
Сей явился. Мы, вѣрующіе въ него, достигаемъ мира,  
а враги Его улучаютъ мученіе.  
Для упокоенія людей своихъ Онъ установилъ субботы, равное обѣтованіе (?)  
плоды Его сладкіе и полные да будутъ мнѣ питаніемъ,  
источникъ святыни Его — моимъ питіемъ, Самъ Онъ — моей опорой.  
Славословить Его будутъ непрестанно уста мои.

---

1) Іезек. 40,3.

2) Іерем. 1,11

IV.

አ ማ : ፳ : ፱ : ለ ማ ጋ በ ጥ : ሠ : ፅ :

አ ማ : አ በ ሰ : ፱ ጌ ገ ሆ : ቀ ዳ ጫ : ለ ሕ ጎ ጥ : አ ዳ ማ : ፱ ረ ሣ :  
 ለ ሔ ዋ : ጎ ሕ ሰ ጥ : እ ጌ ዘ : ይ ተ ለ ፀ<sup>1)</sup> : ገ ፅ ዛ :  
 25 ለ እ ጌ በ ሌ ጎ ጊ : ማ ር ሆ ማ : ሲ ረ ጎ በ : ሴ ዛ :  
 ሰ ዋ ስ ፀ : ጥ ጌ በ ጥ : አ ጌ ጥ : ዘ ማ ዳ ረ : ሉ ዛ ።  
 ማ ሠ ዋ ፅ ተ : አ ማ ለ ጎ ጥ : ጌ ጭ ሕ : ዘ ጠ ረ ጆ ዛ :  
 እ ማ ጎ ር ሠ ጎ ጊ : ተ ቀ ሠ ማ : ማ ሀ ዛ ።

V.

አ ማ : ፳ ፱ ፱ : ለ ማ ጋ ጎ ጊ ጥ : በ በ ህ ለ ለ : ጥ ስ ጎ ሕ ጥ : ሠ : ፅ :

ማ ር ሆ ማ : እ ጎ ዘ እ ጥ ሆ : እ ጌ ዘ : ጥ ረ ጥ ለ : ፀ ር ቀ : ፀ ጫ ላ ተ :  
 30 ጎ ማ : ይ ዜ ጌ ዋ : ጎ ስ ስ ራ ተ : ፈ ሠ ጣ : ጎ ሃ ዶ :  
 ሊ ቀ : አ እ ላ ፈ : ጎ ጎ ር ጭ ለ : ፀ ረ ዶ ።  
 እ ጎ ዜ አ ጎ ሕ ር ር : ጎ ጌ : ማ ስ ለ : ሠ ጋ ሃ : አ ሔ ዶ ።  
 f. 200<sup>v</sup> a. ጌ ዶ ረ : ቃ ለ : ጎ በ : ሲ ቀ ዶ : እ ማ ህ ላ ዌ ሀ : ሲ ተ ማ ሀ ዶ :  
 ሆ ማ : በ ጥ ስ ጎ ሕ ጥ : ጎ ጊ ዶ ፍ : ሔ ለ ዶ ።

VI.

ሠ : ፅ :

35 ሌ እ ሆ : ነ በ ጊ ሆ ጥ : ተ ሀ ጥ በ : ቅ ዶ ሰ : ቅ ዶ ጎ ጌ : ተ ቀ ጎ ለ :  
 ሀ ማ ፃ : ተ ጎ ጥ ማ : ፱ ጌ ጋ ይ : ጠ ፈ አ :  
 በ ጎ ማ : ቀ ዳ ጫ : ጎ ጎ ር ጭ ለ : ሲ ዶ ሆ ።  
 እ ጎ ዜ አ ጎ ሕ ር ር : ሆ ማ : በ ጎ ር ሠ : ማ ር ሆ ማ : ተ ስ ጎ ለ ።  
 ሲ ዶ ጎ አ : ሲ ዶ ጎ አ : እ ማ ሕ ፅ ጌ : አ በ ሀ : ማ ለ ጎ ጥ : ሲ ዶ ጎ አ :  
 40 ዘ ተ ጎ ዶ ሲ : ይ ጎ ሠ ሠ : በ ጎ ሀ ።

VII.

አ ማ : ፱ : ለ ማ ር ሆ ዘ ሆ : ሠ : ፅ :

ዶ ቂ ቂ : እ ስ ሌ ሌ ለ : በ ጎ ዶ ማ : ሲ ፍ :  
 ዘ ጎ ለ ፀ ዋ : በ ፀ ር ቅ : ጎ ማ ረ : ማ ፍ :  
 ጎ ማ : ጎ ሔ : ጭ ጎ ሕ : ዘ ዶ ለ ፀ : ሠ ፍ :

1) ጥ ተ ለ ፀ : cod.

2) አ ጣ ዶ : cod.

3) halada — «rad., cuius significatio plane incerta est» Dillm. 580.

IV.

*21-ю маабита. Селлясе на эзь.*

Когда согрѣшилъ и преступилъ первозданный Адамъ юный,  
подражавъ праву жены своей Евы,  
то безъ тебя, Маріе, онъ не обрѣлъ бы избавленія.  
Ты—лѣствица пророчества земли Лузь<sup>1)</sup>.  
Трапезы жертвы служенія чистаго  
Изъ чрева твоего пожато благовоніе.

V.

*29-ю маабита, въ праздникъ Вочеловѣченія; селлясе на эзь.*

Когда Владычица моя Марія прядла золото и порфиру<sup>2)</sup>,  
чтобы возвѣститъ ей радость благовѣщенія  
сошелъ архистратигъ Гавріилъ, вождь тысящъ.  
Богъ соединился съ плотію ея,  
Слово обитаетъ, гдѣ хоцетъ, не премѣняясь естествомъ.  
Днесъ въ вочеловѣченіи своемъ завѣтъ свой установилъ намъ (?)

VI.

*Селлясе на эзь.*

Видѣніе пророковъ запечатлѣлось: Святыи святыхъ помазанъ,  
ложь заключилась и грѣхъ упразднился,  
какъ древлѣ возвѣстилъ Гавріилъ.  
Богъ днесъ вочеловѣчился во утробѣ Маріи.  
Сошелъ, сошелъ съ небесъ, съ лона Отца Своего Божество сошло,  
взыскать овча у него заблудшее.

VII.

*1-ю мязья. Селлясе на эзь.*

Стамна (гоморъ) манны, что въ пустынѣ Синайской  
обложили златомъ сыны Израилевы,  
какъ разсвѣтъ утра, красота которой достойна,

---

1) Быт. 28, 19. Очевидно у Наода былъ другой и болѣе правильный переводъ Кн. Бытія, чѣмъ изданный Дилльманномъ: въ послѣднемъ читаемъ (р. 50)  $\text{O}\Lambda\text{P}\text{O}\text{H}\text{I}$ , представляющее послѣ греческаго  $\text{O}\upsilon\lambda\alpha\mu\lambda\omicron\upsilon\zeta$  дальнѣйшій шагъ по пути искаженія. Vulg. Luza.

2) Ср. Протоеванг. Іакова, гл. 10—11.

ተወለደት : ጥጥ : ጥርጥጥ : እጥረት : አጥጥጥ : ወሰን :  
 45 ሆሳዕና : ሆሳዕና : ሆሳዕና :  
 ተብላለ : ለፋሊ : ጥራት :  
 እጥረት : ወደቀ : በፋና ።

VIII.

ሠ : ዕ :

ነቢያት : እስራኤል : በጥራት : ጥንታ : ርዕይ :  
 በሰርጥ : ነቢያት : ለአርጥ : አስተጥሰዋል :  
 50 በአዕዳቀ : በቀለት : በሰብሳቅ : ሆድ :  
 ተወለደት : ጥጥ : ጥርጥጥ : ጥጥጥ : አድጎ : ወሰን :  
 በልዎ : በልዎ : በልዎ : እንደ : ትዕይንት :  
 b. ባሕር : አድጎ : ጥጥ ።

IX.

ነ : ዕ :

ወርዳ : አሠእና : ወሳኝ : ጥጥ :  
 55 ለጥርጥጥ : ብራት : ነርሠ : ዘጸጸት : ነቢያ ።  
 ለነብረ : ለደታ : አድጎ : አድጎ ።  
 አ : ሆርጥ : ወደ : ለገቢ : በህል : በፋሠ :  
 ደባ : ዕጣ : ሰገላ : ቀደም : ከነባዎ : ነባሕ :  
 ሕይወት : ወጥጥጥ : እንደ : ይባላ : በጥራት ።

X.

በ። : ዕ :

60 እጥጥ : በሥነ : ፋታል : ወእጥራት : ጥንታ : ነባዎ :  
 ዘአድጎ : በጥራት :  
 ባስራኤል : ወሕደጥ :  
 ለብሰ : ቅድሳት : ለአርጥ : ነቢያት : አድጎ : ጥጥ ።  
 አድጎ : ጥርጥጥ : እንደጥጥ : ዘተወለደት : ጥጥ : እጥረት :  
 አጥጥጥ : ሠጥ :  
 65 እጥጥ : ጥጥ : በንጥጥ : ጥጥ :  
 እንደ : ደጥጥ : ገለጥ :  
 እጥጥ : ጥጥ : ለሆ :  
 ደባ : ዕጣ : አድጎ : ተጥጥ : ዘይደጥጥ : ነቢያት :  
 ሰገላ : ወሕደጥ : ዘጥጥ :  
 70 በጥጥ : እንደጥጥ : ወደጥጥ : ዘጥጥ : ጥጥ :  
 ሆሳዕና : ለወደጥ : አድጎ :  
 እንደ : ይባላ : ወደጥጥ : ሕደጥ ።

родилась днесь Марія отъ чреслъ Іоакима и Анны.  
«Осанна!» «Осанна!» «Осанна!»  
возглашалось плоду чрева ея  
отъ старцевъ и дѣтей на пути.

### VIII.

*Селясе на эзь.*

Пророки Израилевы въ зеркаль Духа видѣли ея,  
уподобляли ея украшенію священства Аарона,  
съ вѣтвями финика славословя окружали ея.  
Родилась днесь Марія, спасеніе Адама и Евы.  
Возглашайте, возглашайте, возглашайте ей, славословя ея:  
«Радуйся, обновительница моя, юнице».

### IX.

*К. (?). Эзь.*

Мѣсяцъ — обувь и солнце — облаченіе  
Маріи<sup>1)</sup>. Блаженно чрево, носившее ея!  
Во славу рождества ея приносите дары.  
Когда восходилъ Сынъ ея творить праздникъ въ веселіи,  
на смоковницѣ стоя Закхей возглашалъ,  
говоря: «Онъ пришелъ — жизнь и спасеніе».

### X.

*2-го мѣсяца. Эзь.*

Изъ сшитаго виссона и двойного пурпура  
соткали премудро Веселіи и Еліявъ  
одѣяніе священства Аарона іерея подзаконнаго, запечатлѣннаго —  
подобіе Маріи, Владычицы моея, родившейся днесь отъ чреслъ Іоакима  
сѣдого,  
изъ чрева Анны въ чистомъ бракѣ.  
Облакъ ея покровенный огонь Божества пылающій.  
На жребяти осли возсѣлъ носимый Херувимы,  
синдонъ и одѣяніе свое омывшій  
въ крови грозда и вина, что въ точилѣ.  
«Осанна Сыну Отчу»  
говоря, воспѣлъ ея народъ.

---

1) Апокал. 12,1.

XI.

ዘፋሲካ : ሠ : ፅ :

ጭተጽዕነ : ፈረከ : ጸሀዶ : ዘቆከታጦ : ያጸንፅ :  
 f. 201 a. ወሀብወ : ጦጥባሕተ : ነጦ : ይጻእ :  
 75 በትንቢት : ዘይቤ : ጭግሉከ : ረዶእ :  
 ነካቤ : ወእቱ : ፋሲካዊ : በገህ :  
 እጭገሶሁ : ዘይኔቅህ :  
 ፈላፈላ : ሕይወት : ከቴ : ጽጦእ :  
 ዘየረዊ : ለተዶላ : ወፋገህ ጳጳ

XII.

ሠ : ፅ :

80 ዘአጻሰነ : ወእጦከበረ :  
 በቆላ : ተገሠጽ : ነጦ : ይከለፋ : ንከረ :  
 ሆንበሳ : ገዶጥ : ተንሠአ : ወጥሕረ ጳጳ  
 ትንሠኤ : ጥቱ : ለወለዶ : ሱቱኤል : አጦረ ጳጳ  
 አወሀበ : ወርቆ : ወብረረ :  
 85 ለቤከወ : አዶጥ : ጦጠወ : ዶጥ : ነቡረ ጳጳ  
 ፋሲካሁ : ጲካኤል : ነገረ ጳጳ

XIII.

አጦ : ፩ወ፩ : ለጲዮከዮ : ሠ : ፅ :

አብርሃጥ : በከጦ : ነሠአ : በገሀ : ወላህጥ : ጭከለ : እጉለ :  
 ርገብ : ጭንጢጠ :  
 አጦ : ህለተ : ርአዮ : ራእዮ : ሠሉጠ ጳጳ  
 ነጻሁ : አቋርብ : አከትህ : ኃዶኪ : በጭቆኑ : ቤትኪ : ወከጠ ጳጳ  
 90 በትንሠኤ : ወለዶኪ : ተቆጥቆጠ :  
 በበሊሀ : ህፃ : እንተ : ዘአከፈጠ :  
 ረከይኒ : ጻርዮጥ : ብጽጭ : ዘንጽሕኪ : ሠጢ ጳጳ

XIV.

አጦ : ፩ : ለገንቦት : ሠ : ፅ :

ትወፅእ : በትር : እጭሠርወ : እኬይ : ፋረ : ሐዮከ : ዘሀርገ : እጭንጉንዶ :  
 ፈሲዮዮከ : በከጦ : ይቤ : ዘአጥጽ : ወለዶ ጳጳ



XI.

*Пасхи. Селясе на гл. эзль.*

Всадникъ на бѣломъ конѣ, который держитъ лукъ  
и которому данъ мечъ, чтобы побѣждать  
по пророчеству, изреченному Богословомъ ученикомъ<sup>1)</sup>,  
это — агнецъ пасхальный,  
изъ ребра котораго истекаетъ  
источникъ жизни, питіе жаждущаго,  
напаяющій въ сладость и наслажденіе.

XII.

*Селясе на эзль.*

Губитель и разоритель,  
гласомъ обличенія, чтобы укорить орла,  
левъ пустынный возсталъ и зарыкалъ —  
на воскресеніе Сына Сутуилъ указалъ<sup>2)</sup>.  
Онъ не далъ ни золота, ни серебра  
для избавленія Адама; кровь свою честную предалъ.  
Пасху Его Михаилъ повѣдалъ.

XIII.

*21-го мязья. С. на эзль.*

Какъ Авраамъ, взявъ овцу, тельца, голубя и горлицу,  
видѣлъ днемъ видѣніе властное<sup>3)</sup>,  
такъ и я приношу дань дара тебѣ внутри дома святилища твоего:  
Воскресеніемъ Сына твоего сокрушился  
вкусеніемъ древа прельстивый.  
Сдѣлай меня, Маріе, блаженнымъ, цѣну твоей чистоты (?).

XIV.

*1-ю генбота. С. на э.*

Изыде жезлъ отъ корене Иессеова, плодъ сладкій возшелъ изъ ствола его,  
какъ рекъ Исаія<sup>4)</sup>, сынъ Амосовъ —

---

1) Ср. Апокал. 19,11 сл.

2) Ср. 3 Ездры, 11.

3) Ср. Быт. 15,9.

4) Исаія 11,1.

95 b. ተወለደት : የጾ : ጸርዖ : ለበኅረ : ትንሣኤ : ጸሃፊድ :  
 ቅድሚያ : እንዘ : ይሰገድ :  
 ጸሐፊት : ዚአሃ : ያንጉደጉደ :  
 ፋጥረታት : በላሳን : ሆይ ።

XV.

ሠ :

ጸሐደዎ : ዘአዕይንትኅ : ርዳራጌ :  
 100 እጾሠርቀተ : ፀሓይ : ይበርህ : ዘሠነ : ገጽኅ : ሠራጌ :  
 ወወላትሐኅ : ይጸኑ : እጾርሔ ።  
 ለክብረ : ለደትኅ : የጾ : አቅርብ : ከባሔ ።  
 በሰጊድ : ወበእጻጌ :  
 ጾከለ : እሊአዖ : በውህዋሃ :  
 105 ወደሴኅ : እሰብክ : ከላሃ ።

XVI.

በጸኅኅሌ : ሠ :

ንፋረተ : ትኅት : ሶበ : ሰሀዎ :  
 ብሂለ : አፈ : ወርቅ : የሐንከ : ተጸገወ : ከዎ :  
 በአፈ : ድንገለ : እንተባ : ጸሃተዎ ።  
 ኅጸሀ : ትከሎ : እከክንድር : ከዎ : ኋረፍ : ጥሁዎ ።  
 110 ደገዎ : ደገዎ : ከዎ : ዘበሎር : ይንገሠ : በሰጻይ : ደገዎ :  
 ወጸኅኅሌ : ይከፍ : ቋዎ ።

XVII.

ሠ :

እጾአፈ : ለሁለ : ያዕቆብ : ተሰሎዎ : እከሌሌ :  
 ወለዎሐንከ : ጸሊከ : ዘቋከጥንጥንዖ : ደወለ :  
 አፈ : ወርቅ : ትሌሎ : ጸርዖ : ድንገለ :  
 115 ቶገሰ : ይርክብ : ቅድሚያ : እከክንድር : አሃለ :  
 ወከተ : ብሔር : ሠሁር : ወጥሉለ :  
 ይሰዶ : ጸኅኅሌ : አዕዲወ : እጾሲሌ : ቀለቀለ ።

Родилась днесъ Марія, столпъ Первенца воскресенія.  
Ей преклоняясь  
и возглашая похвалы ея  
языкомъ, тварь обступаетъ ее.

XV.

*Селясе.*

Какъ прекрасна сладость очей твоихъ!  
Паче сіянія солнца свѣтитъ великолѣпіе красоты лица твоего,  
и ланиты твои благоухаютъ паче благовонія.  
Славѣ рождества твоего, Маріе, днесъ припошу славословію  
поклоненіемъ и дарами  
вмѣстѣ съ моими присными; въ веселіи  
похвалу твою я буду возвѣщать повсюду.

XVI.

*На день Михаила. Селясе.*

. . . . .  
Іоаннъ удостоился имени Златоустаго  
устами дѣвы, въ которой печать.  
Такъ да наименоуетъ она Александра именемъ изрядства сладостнымъ.  
Паки и паки, какъ на землѣ, да царствуетъ паки на небесахъ,  
и Михайлъ да будетъ ему покровителемъ.

XVII.

*Селясе.*

Устами Вышняго Іаковъ наименованъ Израилемъ  
И Іоанна, что отъ предѣль града Константинополя,  
Златоустымъ нарекла Марія Дѣва.  
Благодать да обрѣтетъ предъ нею Александръ могучій!  
Къ землѣ злачной и тучной,  
да проведетъ его Михайлъ изъ ада чрезъ пропасть<sup>1)</sup>.

---

1) Эти два гимна упоминаютъ обстоятельства изъ житія св. Іоанна Златоуста, неизвѣстныя въ нашихъ четыхъ-минехъ. Ср. впрочемъ въ VIII вып. изд. Археогр. Ком. стр. 885 и 927 сл. Эѳіопское житіе, помѣщаемое въ рукописяхъ предъ твореніями Златоуста, не издано и намъ не было доступно.

f. 201ፕ a.

እንዘ : ሀለው : በጥድረ : ዘብር ::

XVIII.

ሠ : ዘዕርገት : ወከተ : አርዮጥ :

ሀረገ : ዌዊወኅ : ዌዋ :

ወሀብኅ : ጸጋኅ : ለዶቂቆ : አዶጥ : ወሐዋ :

120

ዶዊት : ዘይቤ : ተፈጸመ : ነዋ ፡፡

ዮጻ : አቡሁ : ነበረ : ሀረጎ : ለጥበብ : ሠርዋ :

ቃለ : ትፋሠሕት : ዘይዜንዋ :

ለጽዮን : ዶጥፀ : በወከተ : በዶዋ :

አዶባር : አንፈርሀዶ : ኅመ : ጣዕዋ ፡፡

XIX.

ሠ :

125

እጣዮ : አይኛ : አትረፈ : እጥነ : ርኅብን : በበ : ክለጤ :

ወእጥንዱላን : ዌዲ : በበ : ሱባዌ :

በኅርሠ : ተቦት : ኅዊኖ : ኃባጤ ፡፡

በሠጋ : ጣርዮጥ : ዶንገለ : አርአዮ : ትንሠጤ :

እንዘ : የሀርገ : ይቤ : በወዋዌ :

180

እጥዶዳረዮ : እፈኑ : ጭንፈሰ : በቋዌ :

ኃበ : ሀለው : አርዶአዮ : በጽዮን : ጉባጤ ፡፡

XX.

ሠ : ዕ :

ለጭሴ : ነቢይ : እገዚአብሔር : ኃረዮ :

እጥነ : ኅድሉ : ዘሠጋ : ፈዶፈዶ : አዕበዮ :

አብሉ : ጻእኅለ : ቀባረ : ወገዱ : አርአዮ :

185

በትንሠጤሁ : ለጥት : ዘለፈ : ወለጽለጥት : ሠዋዮ ፡፡

ቆዶጫሁ : እሰገዶ : በተጋንዮ :

ወእትሃሀይ : አንሰ : እርአይ : ላሕዮ :

ለዘ : ሀርገ : በከብሐት : ሰጣዮ ፡፡

XXI.

ሠ : ዕ :

b.

እጥነ : ጥወተን : እጥዶዳረ : ተንሠአ :

140

ለአርዶአሁ : ኄራን : ወከተ : ጉባጤሆጭ : ቦአ :

Когда находились въ землѣ Забръ.

XVIII.

*Селлясе Вознесенія на небеса.*

«Возшелъ еси (на высоту), плѣнилъ еси плѣнъ  
и далъ еси даяніе Твое чадамъ Адама и Евы»  
рѣченное Давидомъ<sup>1)</sup> исполнилось нынѣ:  
Одесную Отца Своего сѣлъ, вознесишь, корень премудрости.  
Гласъ веселія, возвѣщенный  
Сіону, прогремѣлъ въ его пустынѣ;  
горы възыграшася, яко овни<sup>2)</sup>).

XIX.

*Селлясе.*

Отъ воды потопа осталось изъ нечистыхъ по двѣ пары,  
и изъ чистыхъ по семи,  
когда было убѣжище внутри ковчега.  
Плотію (что отъ) Маріи Дѣвы Онъ явилъ воскресеніе;  
возносясь, Онъ сказалъ въ восклицаніи:  
«послѣ Меня пошлю Духа-Благодѣтеля,  
гдѣ будутъ ученики Мои, собранные въ Сіонѣ.

XX.

*Селлясе на эзмъ.*

Богъ избралъ Моисея пророка,  
изъ всего плотскаго особенно возвеличилъ его,  
ввелъ его во мракъ Свой и лицо Свое явилъ ему.  
Въ воскресеніи Своемъ Онъ укорилъ смерть и удручилъ мракъ.  
Предъ нимъ я поклоняюсь въ исповѣданіи,  
и каюсь, да увижу красоту  
Вознесшагося во славу на небо свое.

XXI.

*Селлясе на эзмъ.*

По воскресеніи изъ мертвыхъ  
Онъ вшелъ въ собраніе избранныхъ учениковъ своихъ,

---

1) Пс. 67,19.

2) Пс. 113,4.

145 ሄሠተ : ወጸቃውሀ : የከሌሆሎ : በለሀ :  
 ወአለበወሎ : የከጢረ : ሮቀሀ : ግቡአ :  
 በቃለ : ቀርን : ወበውሆሀ :  
 በሠን : ጣርያ : እንተ : ዘሳሠአ :  
 ሀርን : ሰጣየተ : በሀለት : አርብሀ ❖

XXII.

ዘደብረ : የጥጣቅ : ሠ : ሀ :

150 በደብረ : የጥጣቅ : በከሎ : አስተርአይኅ : በገሃድ :  
 አስተርአ : የሮ : ጣርያ : በሕገ : ፈቋድ :  
 እብለኅ : ዘበአእኅተ : ገበርኅ : ናዳ ❖  
 ለኅ : ይደሉ : እገዚእትየ : ዘበሠነ : አዎልኅ : ሰጊድ :  
 ሠሃለኅ : ላሀሌየ : ይፈድፋድ :  
 አስተብቃህ : የሮ : እሮ : ዋሕድ :  
 ሮርህትየ : አይለኅነፋ : ብድብድ ❖

XXIII.

አሮ : ሻለከኔ : ሠ : ሀ :

155 ኃይሮተ : አብርሃኖ : ወለዶ : ተረ :  
 ዶብረ : ሮድኃኒት : ለይከሐቅ : ዘኅረ :  
 ሰዋከው : ዘየዐቀብ : ዘነኅር : ሕብረ ❖  
 እከብኅ : የሮ : ኅብረ : ለዶትኅ : በውከተ : ዛቲ : ዶብረ :  
 ጣርያ : ዶንገለ : ወለተ : ቅከረ :  
 ለሰርጉ : ርእከየ : ረሰይኅኅ : ኔረ :  
 አስትይኒ : ሮንፈሰ : ጽድቅ : በገዶ : እንተ : ሰትየ : ሀከረ ❖

вкупашъ съ ними рыбѣ и медь  
и научашъ ихъ тайнѣ дней сокровенныхъ.  
Во гласѣ трубнѣ и въ восклицановеніи  
плотію, воспріятою отъ Маріи,  
восшелъ на небеса въ день чотыредесятый.

XXII.

*Праздника «Добра Метмакъ». С. на э.*

«Какъ ты явилась явно на Добра Метмакъ,  
явись днесъ, Маріе, по обычаю призрѣнія»  
говорю тебѣ въ восхваленіи, рабъ твой Наодъ.  
Тебѣ подобаетъ, Владычице моя, поклоненіе въ красотѣ служенія.  
Милость твоя на мнѣ да усугубится!  
Молись днесъ, Мати Единороднаго,  
да не постигнетъ стада моего смертоносная язва.

XXIII.

*1-ю сенѣ. Селлясе на эль.*

Сѣнь Авраама, сына Фарры!  
Гора спасенія Исаака, сына Сарры!  
Лѣствица Іакова, видъ который необыченъ!  
Проповѣдаю я днесъ славу Рождества твоего въ сей обители его,  
Маріе Дѣво, дочь Кесры<sup>1)</sup>!  
Украшеніемъ главы моей положилъ я тебя, какъ вѣнецъ.  
Напой меня духомъ правды, который пилъ въ пустынѣ Езра.

1) Имя отца Іоакима въ эеіонскомъ житіи св. Анны. См. Budge, The Life of Hanna (Lady Meux Manuscr. 2—5), p. 102 текста (f. 66 рукописи):  $\Phi\Phi\eta\Lambda$  :  $\Phi\Lambda\text{P}$  :  $\Lambda\text{P}\Phi\text{P}\Psi$  :  $\Lambda\text{O}\Psi$  :  $\Lambda\lambda\gamma\eta\lambda\tau\tau$  :  $\text{P}\text{C}\text{P}\text{P}$  : Ср. въ  $\text{P}\Lambda\eta\lambda$  :  $\text{P}\text{C}\text{P}\text{P}$ , входящемъ въ составъ ночного богослуженія:

$\eta\Lambda\text{P}$  :  $\Lambda\lambda\delta\zeta\text{C}'\eta$  :  $\eta\text{P}\Lambda\text{P}$  :  $\eta\text{P}\Lambda\text{P}\text{P}$  :  $\text{O}\Psi\Lambda$  :  
 $\text{U}\eta\zeta$  :  $\Lambda\text{P}\text{P}\text{P}$  :  $\eta\text{P}\theta\tau$  :  $\Lambda\eta\eta\text{P}$  :  $\lambda\eta\eta\Lambda$  :  
 $\text{P}\text{C}\text{P}\text{P}$  :  $\Phi\Lambda\text{P}$  :  $\Phi\eta\Lambda$  ::

Въ этомъ текстѣ мы замѣтили еще выраженія, напоминающія наши *zellāzē*:  $\eta\Lambda\text{P}$  :  $\Lambda\lambda\text{P}\lambda\eta\eta\eta$  :  $\text{O}\text{C}\text{P}$  : и въ части гимна, посвященной Успенію —  $\Lambda\text{P}\eta\Lambda$  : Конечно этихъ совпадений, м. б. случайныхъ еще слишкомъ недостаточно для доказательства тождества даннаго  $\text{P}\Lambda\eta\lambda$  съ составленнымъ царемъ Наодомъ.

f. 202.

እንዘ : ሀለው : በኖድጊ : ወይ ::

XXIV.

ሠ : ዕ :

160 ጢካሌል : ካቡር : ሊቀ : አሕላፍ :  
 ነፋኔ : ቀርን : ወአቅ : እንዘ : ይሰርር : በካነፍ :  
 ጭልሕን : ገጽ : ዘአርዖ : ወፍ :  
 ዌለ : ዌለ : ይኮሆን : ጉባፊ : እንበለ : ጉንድዮ : ለዘለፍ :  
 ጠለ : በረከቅ : ደቤዖ : ይነፍንፍ :  
 165 አጽጊሐ : ቤትዖ : ሲታትርፍ :  
 እኖአይሆ : ዘጭላኝት : ሰይፍ ፡፡

XXV.

ዘፍለሰታ : ሠ : ዕ :

170 ወለተ : ደዋት : ወሰሎዎን : እንተ : ትጸወር : ትአዛዘ : ሕን : ዘጸሌ :  
 ታቦተ : ሕርሶት : ዘአለባ : ጭሳሌ :  
 በረዌ : ከብሐት : ዮ : ፈለሰት : ሉዌል :  
 ጭርዖ : ድንገል : ሰንቆ : በረሌ ፡፡  
 ለይኩኖ : አዎላካ : ታሰድወ : አዎ[አ]ካይ : ወወይል :  
 ትንባሌሃ : ይኩኖ : ካላሌ ፡፡





Когда находимся въ землѣ Вай.

XXIV.

*Селлясе на ээль.*

Михаилъ славный, вождь тысящъ,  
трубитъ въ трубу, летая на крыльяхъ,  
Ангель Лица, птица тверди:  
«собраніе вѣка вѣковъ да соберется безъ замедленія на вѣки!»  
Роса благословенія его да ороситъ меня.  
Горницы дома моего да не покинетъ  
Исторгнувшая мечъ изъ руки его.

XXV.

*Успенія ея. Селлясе на ээль.*

Дщерь Давида и Соломона, носившая заповѣди закона скрижали,  
Кивотъ завѣта, не имѣющая подобія,  
во громъ величанія славословія днесъ преставилась,  
Марія Дѣва, жемчужина берилла.  
Да проведетъ она Іекуно-Амлака изъ зла и напасти!  
Предстательство ея да будетъ ему вѣнцомъ!





Handwritten text in three columns, likely a manuscript page. The text is written in a cursive script. At the top right, the number "207" is written in a small box.

Handwritten text in two columns, likely a manuscript page. At the top right, the number "208" is written in a small box.

